



Universiteit
Leiden
The Netherlands

Phraseology in children's literature: a contrastive analysis

Verkade, S.A.

Citation

Verkade, S. A. (2023, October 25). *Phraseology in children's literature: a contrastive analysis*. LOT dissertation series. LOT, Amsterdam. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/3646098>

Version: Not Applicable (or Unknown)

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/3646098>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

BIBLIOGRAPHY

- Alvstad, C. (2010) ‘Children’s literature and translation’, in Gambier, Y. and Doorslaer, L. van (eds) *Handbook of translation studies*. Amsterdam ; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, pp. 22–27.
- Annie M.G. Schmidt: *Dichteres des Vaderlands avant la lettre* (no date) *Literatuurgeschiedenis*. Available at: <https://www.literatuurgeschiedenis.org/schrijvers/annie-mg-schmidt> (Accessed: 9 November 2021).
- Annotation guidelines - Light verb constructions (LVC)* (2018) PARSEME. Available at: https://parsemefr.lis-lab.fr/parseme-st-guidelines/1.1/?page=050_Cross-lingual_tests/020_Light-verb_constructions__LB_LVC_RB_ (Accessed: 15 January 2023).
- Annotation guidelines - Light verb constructions (LVC)* (2020) PARSEME. Available at: https://parsemefr.lis-lab.fr/parseme-st-guidelines/1.2/?page=050_Cross-lingual_tests/020_Light-verb_constructions__LB_LVC_RB_ (Accessed: 15 January 2023).
- Archer, D., Wilson, A. and Rayson, P. (2002) *Introduction to the USAS category system*. Available at: https://ucrel.lancs.ac.uk/usas/usas_guide.pdf.
- Arnon, I. and Christiansen, M.H. (2017) ‘More Than Words: The Role of Multiword Sequences in Language Learning and Use’, *Topics in cognitive science*, 9. doi:10.1111/tops.12274.
- Autelli, E. (2021) ‘The origins of the term “phraseology”’, *Yearbook of Phraseology*, 12(1), pp. 7–32. doi:10.1515/phras-2021-0003.

- Baker, M. (2011) *In Other Words: A Coursebook on Translation*. 2nd, revised edition. First edition 1992. London: Routledge.
- Baldwin, T. and Kim, S.N. (2010) 'Multiword Expressions', in Indurkha, N. and Damerau, F.J. (eds) *Handbook of Natural Language Processing*. Second Edition. Boca Raton: CRC Press, pp. 267–292.
- Bally, C. (1921) *Traité de stylistique française*. First edition 1909. Heidelberg: C. Winter.
- Bassnett, S. and Lefevere, A. (1990) *Translation, history, and culture*. London: Pinter Publishers.
- Bauer, L. (2019) 'Compounds and multi-word expressions in English', in Schlücker, B. (ed.) *Complex Lexical Units: Compounds and Multi-Word Expressions*. Berlin, Boston: De Gruyter, pp. 45–68. doi:10.1515/9783110632446-002.
- Berman, A. (1985) 'Translation and the trials of the foreign', in Venuti, L. (ed.) (2021) *The Translation Studies Reader*. 4th edn. London: Routledge, pp. 247–260.
- Bermann, S. and Porter, C. (2014) *A Companion to Translation Studies*. Malden ; Oxford: John Wiley & Sons.
- Berruto, G. (2012) *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*. Nuova edizione. First published 1987. Roma: Carocci.
- Biblioteca dei Bambini e dei Ragazzi* (no date) *Biblioteca Civica Leonardo Lagorio di Imperia*. Available at: https://www.bibliotecalagorioimperia.it/?page_id=183 (Accessed: 14 January 2023).
- Bibliotheek.be* (no date) *Openbare bibliotheken Vlaanderen*. Available at: <https://bibliotheek.be/> (Accessed: 14 January 2023).
- Bland, J. and Lütge, C. (2013) *Children's Literature in Second Language Education*. London: Bloomsbury Academic.

- Bonial, C.N. (2014) *Take a Look at This! Form, Function and Productivity of English Light Verb Constructions*. University of Colorado.
- Booij, G. (1998) 'Samenkoppelingen en grammaticalisatie', in Hoekstra, E. and Smits, C. (eds) *Morfologiedagen 1996*. Amsterdam: Meertens Instituut (Cahiers van het Meertens Instituut, 10).
- Booij, G. (2019) *The Morphology of Dutch*. Second Edition. Oxford: Oxford University Press.
- Bottoni, P., Koesters Gensini, S.E. and Mazzei, F. (2020) 'CREAMY (Calvino REpertoire for the Analysis of Multilingual Phraseology): l'ideazione di un'applicazione web per la ricerca fraseologica multilingue', in *Si dice in molti modi: Fraseologia e traduzioni nel Visconte dimezzato*. Roma: Sapienza Università Editrice, pp. 45–67.
- van den Broeck, R. (1978) 'The concept of equivalence in translation theory: some critical reflections', in Holmes, J. S., Lambert, J., and van den Broeck, R., *Literature and translation: new perspectives in literary studies: with a basic bibliography of books on translation studies*. Leuven: Acco, pp. 29–47.
- Buerki, A. (2016) 'Formulaic sequences: a drop in the ocean of constructions or something more significant?', *European Journal of English Studies*, 20(1), pp. 15–34. doi:10.1080/13825577.2015.1136158.
- Burger, H. (1997) 'Phraseologie im Kinder- und Jugendbuch', in Wimmer, R. and Berens, F.-J. (eds) *Wortbildung und Phraseologie*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, pp. 233–254.
- Burger, H. (2009) 'Der ,reiche‘ Kontext – Wie Kinder Phraseologie lernen', in Linke, A. and Feilke, H. (eds) *Oberfläche und Performanz: Untersuchungen zur Sprache als dynamischer Gestalt*. Max Niemeyer Verlag. doi:10.1515/9783484971240.
- Burger, H. (2010) *Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. 4., neu bearbeitete Auflage. First edition 1998. Berlin: E. Schmidt (Grundlagen der Germanistik, 36).

- Burger, H., Dobrovol'skij, D., Kühn, P. and Norrick, N.R. (2007) 'Phraseology: Subject area, terminology and research topics', in *Phraseologie / Phraseology 1*. Berlin ; New York: Walter de Gruyter, pp. 10–19.
- Burwitz-Melzer, E. and O'Sullivan, E. (2016) *Einfachheit in der Kinder- und Jugendliteratur: ein Gewinn für den Fremdsprachenunterricht*. Wien: Praesens Verlag (Kinder- und Jugendliteratur im Sprachenunterricht, 3).
- Canon of the Netherlands* (2020) *Canon van Nederland*. Available at: <http://www.canonvannederland.nl> (Accessed: 9 November 2021).
- Catford, J.C. (1974) *A linguistic theory of translation: an essay in applied linguistics*. First edition 1965. London: Oxford University Press.
- Centraal Bestand Kinderboeken (CBK)* (no date) *KB, nationale bibliotheek*. Available at: <https://www.kb.nl/over-ons/diensten/cbk> (Accessed: 14 January 2023).
- Čermák, F. (2001) 'Substance of idioms: Perennial problems, lack of data or theory?', *International Journal of Lexicography*, 14(1), pp. 1–20. doi:10.1093/ijl/14.1.1.
- Cheetham, D. (2015) 'Extensive Reading of Children's Literature in First, Second, and Foreign Language Vocabulary Acquisition', *Children's Literature in English Language Education*, 3(2), pp. 1–23.
- Chesterman, A. (1998) *Contrastive Functional Analysis*. Amsterdam ; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Chesterman, A. (2017) 'The Name and Nature of Translator Studies', *HERMES - Journal of Language and Communication in Business*, (42), pp. 13–22. doi:10.7146/hjlc.v22i42.96844.
- Chomsky, N. (1965) *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge, Massachusetts: MIT Press.
- Clark, E.V. (1995) 'Later Lexical Development and Word Formation', in *The Handbook of Child Language*. Oxford: Blackwell Publishing, pp. 393–412.

- Clark, M. (1996) 'Children's Book Publishing in Britain', in Hunt, P. (ed.) *International Companion Encyclopedia of Children's Literature*. London: Routledge, pp. 472–477.
- Colman, L. and Tiberius, C. (2018) 'A Good Match: a Dutch Collocation, Idiom and Pattern Dictionary Combined', in Čibej, J., Gorjanc, V., Kosem, I., and Krek, S. (eds) *Proceedings of the XVIII EURALEX International Congress: Lexicography in Global Contexts*. Ljubljana: Ljubljana University Press, pp. 233–246.
- Colson, J.P. (2008) 'Cross-linguistic phraseological studies: An overview', in Granger, S. and Meunier, F. (eds) *Phraseology: An interdisciplinary perspective*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, pp. 191–206. doi:10.1075/z.139.19col.
- Connor, U. (1996) *Contrastive Rhetoric: Cross-Cultural Aspects of Second Language Writing*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cook, G. (2010) *Translation in language teaching: an argument for reassessment*. Oxford: Oxford University Press.
- Cordeiro, S.R. and Candito, M. (2019) 'Syntax-based identification of light-verb constructions', in *Proceedings of the 22nd Nordic Conference on Computational Linguistics*. Turku, Finland: Linköping University Electronic Press, pp. 97–104. Available at: <https://www.aclweb.org/anthology/W19-6110> (Accessed: 23 June 2021).
- Cornell, A. (1999) 'IDIOMS: AN APPROACH TO IDENTIFYING MAJOR PITFALLS FOR LEARNERS', *IRAL - International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 37(1), pp. 1–22. doi:10.1515/iral.1999.37.1.1.
- Corpas Pastor, G. (1996) *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Coseriu, E. (1952) *Sistema, norma y habla*. Montevideo: Facultad de Humanidades y Ciencias.

- Coseriu, E. (1970) 'Über Leistung und Grenzen der kontrastiven Grammatik', in *Probleme der kontrastiven Grammatik: Jahrbuch 1969*. Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwann (Sprache der Gegenwart. Schriften des Instituts für deutsche Sprache, Band VIII), pp. 9–30. Available at: <https://d-nb.info/1127044885/34> (Accessed: 29 July 2021).
- Coseriu, E. (1978) 'Falsche und richtige Fragestellungen in der Übersetzungstheorie', in Albrecht, J. (ed.) (1988) *Schriften von Eugenio Coseriu (1965-1987)*. Tübingen: Gunter Narr Verlag (Energiea und Ergon. Sprachliche Variation, Sprachgeschichte, Sprachtypologie. Studia in honorem Eugenio Coseriu, Band I), pp. 295–309. doi:10.15496/publikation-11188.
- Coxhead, A. (2008) 'Phraseology and English for academic purposes: Challenges and opportunities', in Meunier, F. and Granger, S. (eds) *Phraseology in Foreign Language Learning and Teaching*. Amsterdam ; Philadelphia: John Benjamins Publishing, pp. 149–161.
- De Mauro, T. (1994) *Capire le parole*. 1. ed. Roma: Laterza.
- De Mauro, T. (ed.) (1999) *Grande dizionario italiano dell'uso*. Torino: UTET.
- De Mauro, T. (2002) *Prima lezione sul linguaggio*. 1. ed. Roma: Laterza.
- De Mauro, T. (2016) *Il Nuovo vocabolario di base della lingua italiana, Internazionale*. Available at: <https://www.internazionale.it/opinione/tullio-de-mauro/2016/12/23/il-nuovo-vocabolario-di-base-della-lingua-italiana> (Accessed: 29 January 2023).
- De Mauro, T. and Voghera, M. (1996) 'Scala mobile. Un punto di vista sui lessemi complessi', in Benincà, P., De Mauro, T., Vincent, N., and Cinque, G. (eds) *Italiano e dialetti nel tempo*. Roma: Bulzoni, pp. 99–131.
- Della Valle, V. (2005) *Dizionari italiani: storia, tipi, struttura*. 1. ed. Roma: Carocci.
- D'hulst, L. (2022) 'The history of Translation Studies as a discipline', in Rundle, C. (ed.) *The Routledge Handbook of Translation History*. Abingdon ; New York: Routledge.

- Di Pietro, R.J. (1971) *Language structures in contrast*. Rowley, Massachusetts: Newbury House Publishers.
- ‘Dikke van Dale Online’ (no date). Van Dale Uitgevers. Available at: <https://vandale.nl>.
- Dobrovol’skij, D.O. and Piirainen, E. (2005) *Figurative language: cross-cultural and cross-linguistic perspectives*. Amsterdam: Elsevier.
- Dobrovol’skij, D. and Piirainen, E. (2022) *Figurative Language: Cross-Cultural and Cross-Linguistic Perspectives*. 2nd edition, revised and updated. First edition 2005. Berlin ; Boston: De Gruyter Mouton. doi:10.1515/9783110702538.
- van Doorslaer, L. (2007) ‘Risking conceptual maps: Mapping as a keywords-related tool underlying the online Translation Studies Bibliography’, *Target. International Journal of Translation Studies*, 19(2), pp. 217–233. doi:10.1075/target.19.2.04van.
- Duhme, M. (1995) ‘Lauschangriff und Rollkommando – Einwortphraseologismen in der Pressesprache am Beispiel des nachrichtenmagazins FOCUS’, in Baur, R.S. and Chlosta, C. (eds) *Von der Einwortmetapher zur Satzmetapher: Akten des Westfälischen Arbeitskreises Phraseologie/Parömiologie*. Bochum: Brockmeyer (Studien zur Phraseologie und Parömiologie, 6), pp. 83–93.
- Du-Nour, M. (1995) ‘Retranslation of Children’s Books as Evidence of Changes of Norms’, *Target. International Journal of Translation Studies*, 7(2), pp. 327–346. doi:10.1075/target.7.2.08dun.
- Durão, A.B. de A.B. and Kloeppel, P.R. (2018) ‘Children’s Literature Parallel Corpora: a Hybrid Experimental Model to Evaluate Transfers of Language Complexity Via Linguistic Transcoding’, *Ilha do Desterro*, 71(1), pp. 27–51. doi:10.5007/2175-8026.2018v71n1p27.

- Ďurčo, P. (2016) 'Complex Model of Equivalence in Phraseology and Paremiology', *9th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, ACTAS ICP15 Proceedings*. [Preprint].
- Eckert, R. (1979) 'Aspekte der konfrontativen Phraseologie', *Linguistische Studien, Reihe A*, 56, pp. 74–80.
- Eismann, W. (2008) 'Phraseme in literarischen Texten', in Burger, H., Dobrovolskij, D.O., Kühn, P., and Norrick, N.R. (eds) *Phraseologie / Phraseology 1*. Berlin ; New York: De Gruyter Mouton, pp. 316–329. doi:10.1515/9783110197136-031.
- Ellis, N.C., Simpson-Vlach, R. and Maynard, C. (2008) 'Formulaic Language in Native and Second Language Speakers: Psycholinguistics, Corpus Linguistics, and TESOL', *TESOL Quarterly*, 42(3), pp. 375–396. doi:10.2307/40264474.
- English, L. (2000) 'Children's Literature for Adults: A Meaningful Paradox', *PAACE Journal of Lifelong Learning*, 9, pp. 13–23.
- Epstein, C.C. (1996) 'Children's Book Publishing in the USA', in Hunt, P. (ed.) *International Companion Encyclopedia of Children's Literature*. London: Routledge, pp. 478–484.
- Erasmus, D. (1500) *Collectanea adagiorum*. Paris: Johann Philippi de Cruzenach, voor E., J. en G. de Marnef.
- Even-Zohar, I. (1979) 'Polysystem Theory', *Poetics Today*, 1(1/2), pp. 287–310. doi:10.2307/1772051.
- Everaert, M. and Hollebrandse, B. (1995) 'The Lexical Representation of Light Verb Constructions', *Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 21(1), pp. 94–104. doi:10.3765/bls.v21i1.1423.
- Ewers, H.-H., Lehnert, G. and O'Sullivan, E. (eds) (1994) *Kinderliteratur im interkulturellen Prozeß*. Stuttgart: J.B. Metzler. doi:10.1007/978-3-476-03522-6.

- Feyaerts, K. (2007) 'Dutch phraseology', in Burger, H., Dobrovol'skij, D., Kühn, P., and Norrick, N.R. (eds) *Phraseologie / Phraseology*. Berlin, New York: Walter de Gruyter. doi:10.1515/9783110190762.644.
- Finkbeiner, R. (2011) 'Phraseologieerwerb und Kinderliteratur. Verfahren der ›Verständlichmachung‹ von Phraseologismen im Kinder- und Jugendbuch am Beispiel von Otfried Preußlers Die kleine Hexe und Krabat', *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik*, 41(2), pp. 47–73. doi:10.1007/BF03379854.
- Finocchi, L. and Marchetti, A.G. (2004) *Editori e piccoli lettori tra Otto e Novecento*. Milano: F. Angeli.
- Fischer, M.B. and Wirf-Naro, M. (eds) (2012) *Translating Fictional Dialogue for Children and Young People*. Berlin: Frank & Timme GmbH.
- Fisiak, J. (1980) *Theoretical Issues in Contrastive Linguistics*. Amsterdam ; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Fisiak, J. (1981) *Contrastive Linguistics and the Language Teacher*. Oxford: Pergamon.
- Fleischer, W. (1997) *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. 2., durchgesehene und ergänzte Auflage. First edition 1982. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. doi:10.1515/9783110947625.
- Földešiová, D. (2017) 'Fraseologismen en spreekwoorden met gendersemantiek in hedendaags Nederlands en hun Tsjechische equivalenten', *Neerlandica Wratislaviensia*, 26, pp. 133–158. doi:10.19195/8060-0716.26.6.
- Fox, G. (1996) 'Teaching Fiction and Poetry', in Hunt, P. (ed.) *International Companion Encyclopedia of Children's Literature*. London: Routledge, pp. 594–605.
- Fries, C.C. (1945) *Teaching and Learning English as a Foreign Language*. University of Michigan Press.
- Gambier, Y. and van Doorslaer, L. (2004) 'Translation Studies Bibliography'. Available at: <https://benjamins.com/online/tsb>.

- García de Toro, C. (2020) 'La traducción de literatura infantil: temas centrales y nuevas vías de investigación', *Sendebär*, 31(0), pp. 461–478. doi:10.30827/sendebär.v31i0.13605.
- Generi letterari per bambini e ragazzi* (no date) *Provincia di Varese*. Available at: <http://www.provincia.va.it/code/28607/Generi-letterari-per-bambini-e-ragazzi> (Accessed: 14 January 2023).
- Gentzler, E. (2001) *Contemporary Translation Theories*. Second Revised Edition. Clevedon ; Buffalo ; Toronto ; Sydney: Multilingual Matters.
- Gentzler, E. (2014) 'Translation Studies: Pre-Discipline, Discipline, Interdiscipline, and Post-Discipline', *International Journal of Society, Culture & Language*, 2(2), pp. 13–24.
- Gläser, R. (1984) 'The translation aspect of phraseological units in English and German', 18, pp. 123–134.
- Gläser, R. (1999) 'Zur Wiedergabe von Phraseologismen in englischen und französischen Übersetzungen ausgewählter Prosawerken von Christa Wolf', in Sabban, A. (ed.) *Phraseologie und Übersetzen. Kolloquium*, Bielefeld: Aisthesis-Verl (Phrasemata, 2).
- Goffin, R. (1971) 'Pour une formation universitaire « sui generis » du traducteur', *Meta: Journal des traducteurs*, 16(1–2), pp. 57–68. doi:10.7202/002938ar.
- Granger, S. (2017) 'Academic Phraseology: A Key Ingredient in Successful L2 Academic Literacy', *Oslo Studies in Language*, 9(3). doi:10.5617/osla.5844.
- Granger, S. and Paquot, M. (2008) 'Disentangling the phraseological web', in Granger, S. and Meunier, F. (eds) *Phraseology: An interdisciplinary perspective*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, pp. 27–49. doi:10.1075/z.139.07gra.
- Gréciano, G. (1994) 'Vorsicht, Phraseoaktivität!', in Sandig, B. (ed.) *Tendenzen der Phraseologieforschung: EUROPHRAS 92*. Bochum: Brockmeyer (Studien zur Phraseologie und Parömiologie, ARRAY(0x560a43adda58)), pp. 203–218.

- Gréciano, G. (1997) 'Zur Festigung von Phraseologie. Eine Merkmalanalyse.', in Barz, I. and Schröder, M. (eds) *Nominationsforschung im Deutschen: Festschrift für Wolfgang Fleischer zum 75. Geburtstag*. P. Lang, pp. 167–175.
- Grégoire, N. (2010) 'DuELME: a Dutch electronic lexicon of multiword expressions', *Language Resources and Evaluation*, 44(1–2), pp. 23–39. doi:10.1007/s10579-009-9094-z.
- Grégoire, N.H.W. (2009) *Untangling multiword expressions: a study on the representation and variation of Dutch multiword expressions*. Utrecht: LOT.
- Gries, S.Th. (2008) 'Phraseology and linguistic theory: A brief survey', in Granger, S. and Meunier, F. (eds) *Phraseology*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, pp. 3–25. doi:10.1075/z.139.06gri.
- Grilli, G. (2012) *Libri nella giungla: Orientarsi nell'editoria per ragazzi*. Roma: Carocci.
- Gross, G. (1996) *Les expressions figées en français: noms composés et autres locutions*. Gap: Ophrys.
- Gutt, E.-A. (1991) *Translation and Relevance: Cognition and Context*. Oxford: B. Blackwell.
- Hade, D. (2002) 'Storyselling: Are Publishers Changing the Way Children Read?', *Horn Book Magazine*, 78(5), pp. 509–517.
- van Halteren, H. and Oostdijk, N. (2018) 'Identification of Differences between Dutch Language Varieties with the VarDial2018 Dutch-Flemish Subtitle Data', in *Proceedings of the Fifth Workshop on NLP for Similar Languages, Varieties and Dialects (VarDial 2018)*. *VarDial 2018*, Santa Fe, New Mexico, USA: Association for Computational Linguistics, pp. 199–209. Available at: <https://aclanthology.org/W18-3923> (Accessed: 15 January 2023).
- Halverson, S.L. (1997) 'The Concept of Equivalence in Translation Studies: Much Ado About Something', *Target. International Journal of Translation Studies*, 9(2), pp. 207–233. doi:10.1075/target.9.2.02hal.

- Hartmann, R.R.K. (1980) *Contrastive textology: comparative discourse analysis in applied linguistics*. Heidelberg: Julius Groos Verlag (Studies in Descriptive Linguistics, 5).
- Häußinger, B. (2017) 'Zur Übersetzung von Phraseologismen im Kinderbuch. Gianni Rodaris Le avventure di Cipollino und sein deutsches Pendant Zwiebelchen', *Lingue e linguaggi*. doi:10.1285/i22390359v23p93.
- Hayran, Z. (2017) 'Proverbs and Idioms in Children's Books', *Journal of Education and Training Studies*, 5, p. 8. doi:10.11114/jets.v5i12.2661.
- He, A.X. and Wittenberg, E. (2020) 'The acquisition of event nominals and light verb constructions', *Language and Linguistics Compass*, 14(e12363). doi:https://doi.org/10.1111/lnc3.12363.
- Heimeriks, N. and van Toorn, W. (1989) *De Hele Bibelebontse berg: de geschiedenis van het kinderboek in Nederland & Vlaanderen van de middeleeuwen tot heden*. Amsterdam: Querido.
- Ho, L. (2000) 'Children's Literature in Adult Education', *Children's Literature in Education*, 31(4), pp. 259–271. doi:10.1023/A:1026431003032.
- Holmes, J.S. (1988) 'The Name And Nature Of Translation Studies', in *Translated!: Papers on Literary Translation and Translation Studies*. First edition 1972. Amsterdam: Rodopi.
- Holmes, J.S., Lambert, J. and Broeck, R. van den (1978) *Literature and translation: new perspectives in literary studies : with a basic bibliography of books on translation studies*. Leuven: Acco.
- Horvathova, B. and Tabackova, Z. (2018) 'Approaching the translation of idioms through the compensation strategy', *XLinguae*, 11(1XL), pp. 107–126. doi:10.18355/XL.2018.11.01XL.10.
- House, J. (2004) 'Linguistic aspects of the translation of children's books', in Kittel, H., Frank, A.P., Greiner, N., Hermans, T., Koller, W., Lambert, J., and Paul, F. (eds) *Übersetzung*. Berlin ; New York: Walter de Gruyter, pp. 683–697. doi:10.1515/9783110137088.1.7.683.

- van Hout, A. (2013) *Event Semantics of Verb Frame Alternations: A Case Study of Dutch and Its Acquisition*. New York: Routledge. doi:10.4324/9781315052823.
- Howarth, P.A. (1996) *Phraseology in English Academic Writing: Some implications for language learning and dictionary making*, *Phraseology in English Academic Writing*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. doi:10.1515/9783110937923.
- Hrisztova-Gotthardt, H. and Varga, M.A. (2015) 'Introduction', in *Introduction to Paremiology: A Comprehensive Guide to Proverb Studies*. Warsaw: De Gruyter Open Poland, pp. 1–6. doi:10.2478/9783110410167.i.
- Hu, Q. (1992a) 'On the Implausibility of Equivalent Response (Part I)', *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, 37(2), pp. 289–301. doi:10.7202/003148ar.
- Hu, Q. (1992b) 'On the Implausibility of Equivalent Response (Part II)', *Meta*, 37(3), pp. 491–506. doi:10.7202/003145ar.
- Hu, Q. (1993a) 'On the Implausibility of Equivalent Response (Part III)', *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, 38(2), pp. 226–237. doi:10.7202/003146ar.
- Hu, Q. (1993b) 'On the Implausibility of Equivalent Response (Part IV)', *Meta*, 38(3), pp. 449–467. doi:10.7202/003147ar.
- Hu, Q. (1994) 'On the Implausibility of Equivalent Response (Part V)', *Meta*, 39(3), pp. 418–432. doi:10.7202/003149ar.
- von Humboldt, W. (1816) 'Aeschylus Agamemnon. Einleitung', in Leitzmann, A. (ed.) (1909) *Übersetzungen*. Berlin: B. Behr's Verlag (Wilhelm von Humboldts Gesammelte Schriften, Band VIII), pp. 119–146. doi:10.1515/9783110826449-016.
- von Humboldt, W. (1820) *Ueber das vergleichende Sprachstudium in Beziehung auf die verschiedenen Epochen der Sprachentwicklung*. Leipzig: Meiner.

- von Humboldt, W. (1836) *Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues: und ihren Einfluss auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts*. Berlin: Druckerei der Königlichen Akademie der Wissenschaften.
- von Humboldt, W. (1997) *Essays on language*. Edited by T. Harden and D. Farrelly. Frankfurt am Main: P. Lang.
- Hüning, M. and Schlücker, B. (2015) '24. Multi-word expressions', in Müller, P.O., Ohnheiser, I., Olsen, S., and Rainer, F. (eds) *Word-Formation*. Berlin, München, Boston: DE GRUYTER. doi:10.1515/9783110246254-026.
- Hunt, P. (ed.) (1996) *International Companion Encyclopedia of Children's Literature*. London: Routledge.
- Hymes, D. (1972) 'On Communicative Competence', in Pride, J.B. and Holmes, J.S. (eds) *Sociolinguistics. Selected Readings*. Harmondsworth: Penguin, pp. 269–293.
- I libri per bambini e ragazzi come sono disposti sugli scaffali?* (no date) *Biblioteche Civiche Torinesi*. Available at: <https://bct.comune.torino.it/faq/i-libri-bambini-e-ragazzi-come-sono-disposti-sugli-scaffali#> (Accessed: 14 January 2023).
- 'Il Nuovo De Mauro' (no date). Internazionale. Available at: <https://dizionario.internazionale.it/>.
- Impe, L., Geeraerts, D. and Speelman, D. (2009) 'Mutual Intelligibility of Standard and Regional Dutch Language Varieties', in Gooskens, C., Nerbonne, J., van Bezooijen, R., and Kürschner, S. (eds) *Computing and Language Variation: International Journal of Humanities and Arts Computing Volume 2*. Edinburgh University Press, pp. 101–118.
- Indeling kinderboeken* (no date) *Lezen in het primair onderwijs*. Available at: <https://www.lezeninhetpo.nl/indeling-kinderboeken/> (Accessed: 14 January 2023).
- Istituto della Enciclopedia Italiana (2014) *Perché si dice 'gatta ci cova'*, *Treccani*. Available at:

- https://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/domande_e_risposte/lessico/lessico_381.html (Accessed: 22 January 2023).
- Jackson, H. (1976) 'Contrastive Linguistics - What is it?', *ITL - International Journal of Applied Linguistics*, 32(1), pp. 1–32. doi:10.1075/itl.32.01jac.
- Jaki, S. (2014) *Phraseological substitutions in newspaper headlines: 'More than Meats the Eye'*. Amsterdam ; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company (Human Cognitive Processing (HCP). Cognitive Foundations of Language Structure and Use, volume 46).
- Jakobson, R. (1959) 'On Linguistic Aspects of Translation', in Venuti, L. (ed.) (2021) *The Translation Studies Reader*. London: Routledge, pp. 156–161.
- James, C. (1980) *Contrastive analysis*. Harlow, Essex : Longman. Available at: <http://archive.org/details/contrastiveanaly0000jame> (Accessed: 9 March 2022).
- Janssen, M., Jansen, F. and Verkuyl, H. (2003) 'The Codification of Usage by Labels'. doi:10.1075/tlrp.6.33ver.
- Jespersen, O. (1924) *The philosophy of grammar*. London : New York: Allen & Unwin ; Holt.
- Jespersen, O. (1925) *Mankind, nation and individual from a linguistic point of view*. Oslo [etc.]: Aschehoug.
- Jespersen, O. (1942) *Morphology*. London: George Allen and Unwin Ltd.
- Ježek, E. (2011) *Lessico: classi di parole, strutture, combinazioni*. Seconda edizione. Bologna: Il Mulino.
- Ji, M. (2010) *Phraseology in Corpus-based Translation Studies*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Jobe, R. (1996) 'Translation', in Hunt, P. (ed.) *International Companion Encyclopedia of Children's Literature*. London: Routledge, pp. 519–529.
- Kade, O. (1968) *Zufall und Gesetzmäßigkeit in der Übersetzung*. Leipzig: Verl. Enzyklopädie.

- Kaniklidou, T. and House, J. (2018) 'Discourse and ideology in translated children's literature: a comparative study', *Perspectives*, 26(2), pp. 232–245. doi:10.1080/0907676X.2017.1359324.
- Kelišková, M. (2006) *Praseologismen in der Kinderliteratur: Dargestellt an Werken von Erich Kästner 'Pünktchen und Anton' und Otfried Preussler 'Die kleine Hexe'*. Masarykova Univerzita.
- Kenny, D. (2009) 'Equivalence', in *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. 2nd edn. London: Routledge, pp. 96–99.
- Klingberg, G. (1986) *Children's Fiction in the Hands of the Translators*. Lund: CWK Gleerup.
- Koesters Gensini, S.E. (2014) 'Phraseologie und Polysemie im (ein-und) zweisprachigen Wörterbuch', in Cantarini, S. (ed.) *Wortschatz, Wortschätze im Vergleich und Wörterbücher*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, pp. 161–183.
- Koesters Gensini, S.E. (2020a) 'La fraseologia calviniana in tedesco: Il caso di Der geteilte Visconte', in Koesters Gensini, S.E. and Berardini, A. (eds) *Si dice in molti modi: Fraseologia e traduzioni nel Visconte dimezzato*. Roma: Sapienza Università Editrice, pp. 317–363.
- Koesters Gensini, S.E. (2020b) 'La fraseologia multilingue tra linguistica contrastiva e traduttologia', in Koesters Gensini, S.E. and Berardini, A. (eds) *Si dice in molti modi: Fraseologia e traduzioni nel Visconte dimezzato*. Roma: Sapienza Università Editrice, pp. 17–43.
- Koesters Gensini, S.E. and Berardini, A. (eds) (2020) *Si dice in molti modi: Fraseologia e traduzioni nel Visconte dimezzato di Italo Calvino*. Roma: Sapienza Università Editrice.
- Koesters Gensini, S.E. and Schafroth, E. (2020) 'Greetings in Italian and German. Corpus-based Reflections in the Margins of FRAME', *ANNALI. SEZIONE GERMANICA. Rivista del Dipartimento di Studi*

Letterari, Linguistici e Comparati dell'Università degli studi di Napoli L'Orientale, (30), pp. 213–236. doi:10.6093/germanica.v0i30.8225.

- Koesters Gensini, S.E., Verkade, S.A., Berardini, A., Escoubas-Benveniste, M.-P., Dashi, B., De Salazar, D., Luciana, F., Nikolaeva, J., Roccaforte, M. and Vaccari, D. (2023) 'Dalle costruzioni a verbo supporto italiane alle lingue terze: un percorso di studio universitario', in Henrot, G. (ed.) *Alle radici della fraseologia europea*. Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 507–554.
- Koller, W. (1979) *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Heidelberg: Quelle und Meyer.
- Koller, W. (1989) 'Zum Gegenstand der Übersetzungswissenschaft', in Arntz, R. and Thome, G. (eds) *Übersetzungswissenschaft: Ergebnisse und Perspektiven. Festschrift für Wolfram Wilss zum 65. Geburtstag*, pp. 19–30.
- Koller, W. (1992) *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. 4., völlig neu bearb. Aufl. Heidelberg [etc.]: Quelle & Meyer.
- Koller, W. (1995) 'The Concept of Equivalence and the Object of Translation Studies', *Target. International Journal of Translation Studies*, 7(2), pp. 191–222. doi:10.1075/target.7.2.02kol.
- Korhonen, J. (2004) 'Phraseologismen als Übersetzungsproblem', in Kittel, H., Frank, A.P., Greiner, N., Hermans, T., Koller, W., Lambert, J., and Paul, F. (eds) *Übersetzung*. Berlin ; New York: Walter de Gruyter, pp. 579–587. doi:10.1515/9783110137088.1.6.579.
- Korhonen, J. (2007) 'Probleme der kontrastiven Phraseologie', in Burger, H., Dobrovol'skij, D., Kühn, P., and Norrick, N.R. (eds) *Phraseologie / Phraseology 1*. Berlin ; New York: Walter de Gruyter, pp. 574–589.
- Kowalska-Szubert, A.J. (1996) *De kool en de geit: Nederlandse vaste verbindingen met een dier- of plantelement*. Utrecht: LED.
- Kreyder, L. (1996) 'Italy', in Hunt, P. (ed.) *International Companion Encyclopedia of Children's Literature*. London: Routledge, pp. 757–760.

- Kruger, H. (2011) 'Postcolonial Polysystems: Perceptions of Norms in the Translation of Children's Literature in South Africa', *The Translator*, 17(1), pp. 105–136. doi:10.1080/13556509.2011.10799481.
- Krzeszowski, T.P. (1990) *Contrasting Languages: The Scope of Contrastive Linguistics*. Berlin ; New York: Mouton de Gruyter.
- Kurultay, T. (1994) 'Probleme und Strategien bei der kinderliterarischen Übersetzung im Rahmen der interkulturellen Kommunikation.', in Ewers, H.-H., Lehnert, G., and O'Sullivan, E. (eds) *Kinderliteratur im interkulturellen Prozeß*. Stuttgart: J.B. Metzler, pp. 191–201. doi:10.1007/978-3-476-03522-6_15.
- Lado, R. (1957) *Linguistics across cultures: applied linguistics for language teachers*. Ann Arbor, MI: University of Michigan Press.
- Lambert, J. (1991) 'Shifts, Oppositions and Goals in Translation Studies: Towards a Genealogy of Concepts', in Leuven-Zwart, K.M. van and Naaijken, T. (eds) *Translation Studies: The State of the Art: Proceedings of the First James S. Holmes Symposium on Translation Studies*. Brill, pp. 25–37.
- Larose, R. (1989) *Théories contemporaines de la traduction*. 2e éd. Sillery: Presses de l'Université du Québec. Available at: <https://archive.org/details/theoriescontempo0000laro> (Accessed: 9 January 2023).
- Lathey, G. (2015) *Translating Children's Literature*. London: Routledge.
- Laura Pignatti (no date) *Flanders literature*. Available at: <https://www.flandersliterature.be/translators/laura-pignatti> (Accessed: 14 January 2023).
- Leal, P. (2015) 'Connecting reading and writing using children's literature in the university L2 classroom', *Reading in a Foreign Language*, 27(2), pp. 199–218.

- Leesniveau* (no date) *Bibliotheek Moorslede*. Available at: <https://moorslede.bibliotheek.be/en/node/201> (Accessed: 14 January 2023).
- Lesnik-Oberstein, K. (1996) 'Defining Children's Literature and Childhood', in Hunt, P. (ed.) *International Companion Encyclopedia of Children's Literature*. London : New York: Routledge, pp. 17–31.
- Libben, G., Gibson, M., Yoon, Y.B. and Sandra, D. (2003) 'Compound fracture: The role of semantic transparency and morphological headedness', *Brain and Language*, 84(1), pp. 50–64. doi:10.1016/S0093-934X(02)00520-5.
- Lonsdale, R. and Ray, S. (1996) 'Librarianship', in Hunt, P. (ed.) *International Companion Encyclopedia of Children's Literature*. London: Routledge, pp. 615–633.
- Macalister, J. and Webb, S. (2019) 'Can L1 children's literature be used in the English language classroom? High frequency words in writing for children', *Reading in a Foreign Language*, 31(1), pp. 62–80.
- Malkiel, Y. (1959) 'Studies in irreversible binomials', *Lingua*, 8, pp. 113–160. doi:10.1016/0024-3841(59)90018-X.
- Malmkjær, K. (2013) 'Where are we? (From Holmes's map until now)', in Millan-Varela, C. and Bartrina, F. (eds) *The Routledge Handbook of Translation Studies*. London: Routledge, pp. 31–44.
- Malmkjær, K. (ed.) (2018) *The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics*. 1st edn. London: Routledge. doi:10.4324/9781315692845.
- Mathias, B. (1996) 'Publishing for Special Needs', in Hunt, P. (ed.) *International Companion Encyclopedia of Children's Literature*. London: Routledge, pp. 644–650.
- Meek, M. (1988) *How texts teach what readers learn*. Stroud: The Thimble Press. Available at: <http://archive.org/details/howtextsteachwha0000meek> (Accessed: 13 January 2023).

- Messina Fajardo, L.A. (2023) 'Sviluppi degli studi fraseologici e dispersione terminologica', in Badolati, M.T., Floridi, F., and Verkade, S.A. (eds) *Nuovi studi di fraseologia e paremiologia: Atti del Primo Convegno Dottorale Phrasis*. Roma: Sapienza Università Editrice, pp. 25–47.
- Meunier, F. and Granger, S. (2008) *Phraseology in Foreign Language Learning and Teaching*. Amsterdam ; Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- Mieder, W. (1973) 'The Essence of Literary Proverb Studies', *Proverbium*, 23, pp. 888–894.
- Mieder, W. (1976) *Das Sprichwort in der deutschen Prosaliteratur des neunzehnten Jahrhunderts*. München: Wilhelm Fink (Motive ; Bd. 7. 044922019).
- Moeller, A. and Meyer, R. (1995) 'Children's Books in the Foreign Language Classroom: Acquiring Natural Language in Familiar Contexts', in Crouse, G.K., Campana, P.J., and Rosenbusch, M.H. (eds) *Broadening the Frontiers of Foreign Language Education: Selected Papers from the 1995 Central States Conference*. Lincolnwood, IL: National Textbook Company, pp. 33–45. Available at: <https://digitalcommons.unl.edu/teachlearnfacpub/164>.
- Mollay, E. (1992) 'De verhouding tussen fraseologismen en idiomatische composita: Een stiefkind in de taalkunde', in *Handelingen Elfde Colloquium Neerlandicum. Colloquium Neerlandicum 11*, Woubrugge: Internationale Vereniging voor Neerlandistiek, pp. 121–128. Available at: https://www.dbnl.org/tekst/_han001199101_01/_han001199101_01_0010.php (Accessed: 24 January 2023).
- Munday, J. (2016) *Introducing translation studies: theories and applications*. Fourth edition. Abingdon, Oxon ; New York, NY: Routledge, Taylor & Francis Group.
- Naciscione, A. (2011) 'A Cognitive Approach to Translating Phraseological Terms', in Szerszunowicz, J. (ed.) *Focal Issues of Phraseological Studies*:

- Research on Phraseology in Europe and Asia*. Białystok, Poland: University of Białystok Publishing House, pp. 269–290.
- Nederlandse Taalunie (2021) *Woordenlijst van de Nederlandse Taal*, *Woordenlijst.org*. Available at: <https://woordenlijst.org/> (Accessed: 27 January 2023).
- Nesselhauf, N. (2004) ‘What are collocations?’, in Allerton, D.J., Nesselhauf, N., and Skandera, P. (eds) *Phraseological Units: Basic Concepts and Their Application*. Basel: Schwabe, pp. 1–21.
- Neubert, A. (1994) ‘Competence in translation: a complex skill, how to study and how to teach it’, in Snell-Hornby, M., Pöchhacker, F., and Kaindl, K., *Translation Studies: An Interdiscipline: Selected papers from the Translation Studies Congress, Vienna, 1992*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Newmark, P. (1981) *Approaches to translation*. Oxford: Pergamon Press.
- Nida, E. (2003) *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Second impression. First published 1964. Leiden: Brill.
- Nida, E. and Taber, C. (2003) *The Theory and Practice of Translation*. Fourth impression, original 1969. Leiden: Brill.
- Nikolajeva, M. (1996) *Children’s Literature Comes of Age: Toward a New Aesthetic*. London: Routledge.
- Nita, R. and Solano, R.M. (2020) ‘Variations sur les expressions figées : quelle(s) traduction(s) chez les apprenants?’, *Yearbook of Phraseology*, 11(1), pp. 35–60. doi:10.1515/phras-2020-0004.
- Nuccorini, S. (2007) ‘Italian phraseology’, in Burger, H., Dobrovolskij, D., Kühn, P., and Norrick, N.R. (eds) *Phraseologie / Phraseology*. Berlin, New York: Walter de Gruyter. doi:10.1515/9783110190762.691.
- Oittinen, R. (2000) *Translating for Children*. 0 edn. New York & London: Garland Publishing. doi:10.4324/9780203902004.
- Oittinen, R. (ed.) (2003) ‘Issue Traduction pour les enfants.’, *Traduction pour les enfants*, 48(1–2). Available at:

<https://www.erudit.org/en/journals/meta/2003-v48-n1-2-meta550/>
(Accessed: 12 April 2022).

- Oittinen, R. (2006) 'No Innocent Act: On the Ethics of Translating for Children', in Van Coillie, J. and Verschueren, W.P. (eds) *Children's Literature in Translation: Challenges and Strategies*. London: Routledge, pp. 35–46.
- O'Sullivan, E. (2005) *Comparative Children's Literature*. Routledge. Available at: <https://www.routledge.com/Comparative-Childrens-Literature/OSullivan/p/book/9780203508664#>.
- O'Sullivan, E. (2011) 'Comparative Children's Literature', *PMLA*, 126(1), pp. 189–196.
- Paquot, M. (2019) 'The phraseological dimension in interlanguage complexity research', *Second Language Research*, 35(1), pp. 121–145. doi:10.1177/0267658317694221.
- Paquot, M. and Granger, S. (2012) 'Formulaic Language in Learner Corpora', *Annual Review of Applied Linguistics*, 32, pp. 130–149. doi:10.1017/S0267190512000098.
- Peek, S. (2020) 'HEMA hernoemt moorkop: chocoladebol', *nrc.nl*, 6 February. Available at: <https://www.nrc.nl/nieuws/2020/02/06/hema-hernoemt-moorkop-chocoladebol-a3989551> (Accessed: 23 January 2023).
- Piao, S., Bianchi, F., Dayrell, C., D'Egidio, A. and Rayson, P. (2015) 'Development of the Multilingual Semantic Annotation System', in *Proceedings of the 2015 Conference of the North American Chapter of the Association for Computational Linguistics: Human Language Technologies. NAACL-HLT 2015*, Denver, Colorado: Association for Computational Linguistics, pp. 1268–1274. doi:10.3115/v1/N15-1137.
- Piao, S., Rayson, P., Archer, D., Bianchi, F., Dayrell, C., Jiménez, R.-M., Knight, D., Křen, M., Löfberg, L., Nawab, M.A., Shafi, J., Teh, P.L. and Mudraya, O. (2016) 'Lexical Coverage Evaluation of Large-scale

- Multilingual Semantic Lexicons for 'Twelve Languages', in *Proceedings of the 10th edition of the Language Resources and Evaluation Conference (LREC2016)*. Paris: European Language Resources Association (ELRA), pp. 2614–2619.
- Piattelli, M. (2020) 'La fraseologia calviniana nel Visconte dimezzato (1952)', in Koesters Gensini, S.E. and Berardini, A. (eds) *Si dice in molti modi: Fraseologia e traduzioni nel Visconte dimezzato*. Roma: Sapienza Università Editrice, pp. 137–160.
- Pickbourn, J. (1789) *A dissertation on the English verb*. Facsimile reprint of 1st ed. 1968. Menston: The Scholar Press Limited. Available at: <http://archive.org/details/dissertationonen00pick> (Accessed: 30 January 2023).
- Pickert, S.M. (1978) 'Repetitive Sentence Patterns in Children's Books', *Language Arts*, 55(1), pp. 16–18.
- Poirier, É. (2003) 'Conséquences didactiques et théoriques du caractère conventionnel et arbitraire de la traduction des unités phraséologiques', *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, 48(3), pp. 402–410. doi:10.7202/007600ar.
- Prędota, S. (1997) *Nederlandse en Poolse fraseologismen en spreekwoorden*. Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.
- Pubblicazioni per bambini e ragazzi* (no date) Rete Bibliotecaria Bresciana e Cremonese. Available at: <https://opac.provincia.brescia.it:443/protocollo-scelte-catalografiche-2015/legami/nuovapage-3/nuovapage> (Accessed: 14 January 2023).
- Puurttinen, T. (1994) 'Dynamic style as a parameter of acceptability in translated children's books', in Snell-Hornby, M., Pöschhacker, F., and Kaindl, K. (eds) *Translation Studies: An Interdiscipline: Selected papers from the Translation Studies Congress, Vienna, 1992*. Amsterdam: John Benjamins Publishing

- Company (Benjamins Translation Library), pp. 83–90. doi:10.1075/btl.2.11puu.
- Pym, A. (1992) *Translation and text transfer: an essay on the principles of intercultural communication*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Pym, A. (1993) *Epistemological problems in translation and its teaching*. Calaceite: Caminade.
- Pym, A. (1995) 'European Translation Studies, Une science qui dérange, and Why Equivalence Needn't Be a Dirty Word', *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, 8(1), pp. 153–176. doi:10.7202/037200ar.
- Pym, A. (2007) 'Natural and directional equivalence in theories of translation', *Target. International Journal of Translation Studies*, 19(2), pp. 271–294. doi:10.1075/target.19.2.07pym.
- Pym, A. (2014a) *Exploring Translation Theories*. Second edition. First edition 2010. Abingdon ; New York: Routledge.
- Pym, A. (2014b) *Method in Translation History*. First published 1998. Abingdon ; New York: Routledge.
- Quiroga, P. (2006) *Fraseología italo - española: aspectos de lingüística aplicada y contrastiva*. 1. ed. Granada: Granada Lingvistica (Serie Granada Lingvistica).
- Ramisch, C., Cordeiro, S.R., Savary, A., Vincze, V., Barbu Mititelu, V., Bhatia, A., Buljan, M., Candito, M., Gantar, P., Giouli, V., Güngör, T., Hawwari, A., Inurrieta, U., Kovalevskaitė, J., Krek, S., Lichte, T., Liebeskind, C., Monti, J., Parra Escartín, C., QasemiZadeh, B., Ramisch, R., Schneider, N., Stoyanova, I., Vaidya, A., Walsh, A., Aceta, C., Aduriz, I., Antoine, J.-Y., Arhar Holdt, Š., Berk, G., Bielinskienė, A., Blagus, G., Boizou, L., Bonial, C., Caruso, V., Čibej, J., Constant, M., Cook, P., Diab, M., Dimitrova, T., Ehren, R., Elbadrashiny, M., Elyovich, H., Erden, B., Estarrona, A., Fotopoulou, A., Foufi, V., Geeraert, K., van Gompel, M., Gonzalez, I., Gurrutxaga, A., Ha-Cohen Kerner, Y., Ibrahim, R., Ionescu, M., Jain, K., Jazbec, I.-P., Kavčič, T., Klyueva, N., Kocijan, K.,

- Kovács, V., Kuzman, T., Leseva, S., Ljubešić, N., Malka, R., Markantonatou, S., Martínez Alonso, H., Matas, I., McCrae, J., de Medeiros Caseli, H., Onofrei, M., Palka-Binkiewicz, E., Papadelli, S., Parmentier, Y., Pascucci, A., Pasquer, C., Pia di Buono, M., Puri, V., Raffone, A., Ratori, S., Riccio, A., Sangati, F., Shukla, V., Simkó, K., Šnajder, J., Somers, C., Srivastava, S., Stefanova, V., Taslimipoor, S., Theoxari, N., Todorova, M., Urizar, R., Villavicencio, A. and Zilio, L. (2018) ‘Annotated corpora and tools of the PARSEME Shared Task on Automatic Identification of Verbal Multiword Expressions (edition 1.1)’, <http://multivord.sf.net/sharedtask2018> [Preprint]. Available at: <https://lindat.mff.cuni.cz/repository/xmlui/handle/11372/LRT-2842> (Accessed: 15 January 2023).
- Ramisch, C., Guillaume, B., Savary, A., Waszczuk, J., Candito, M., Vaidya, A., Barbu Mititelu, V., Bhatia, A., Iñurrieta, U., Giouli, V., Güngör, T., Jiang, M., Lichte, T., Liebeskind, C., Monti, J., Ramisch, R., Stymme, S., Walsh, A., Xu, H., Palka-Binkiewicz, E., Ehren, R., Stymne, S., Constant, M., Pasquer, C., Parmentier, Y., Antoine, J.-Y., Carlino, C., Caruso, V., Di Buono, M.P., Pascucci, A., Raffone, A., Riccio, A., Sangati, F., Speranza, G., Ramisch, R., Cordeiro, S.R., de Medeiros Caseli, H., Miranda, I., Rademaker, A., Vale, O., Villavicencio, A., Wick Pedro, G., Wilkens, R., Zilio, L., Rizea, M.-M., Ionescu, M., Onofrei, M., Chen, J., Ge, X., Hu, F., Hu, S., Li, M., Liu, S., Qin, Z., Sun, R., Wang, C., Xiao, H., Yan, P., Yih, T., Yu, K., Yu, S., Zeng, S., Zhang, Y., Zhao, Y., Foufi, V., Fotopoulou, A., Markantonatou, S., Papadelli, S., Louizou, S., Aduriz, I., Estarrona, A., Gonzalez, I., Gurrutxaga, A., Uria, L., Urizar, R., Foster, J., Lynn, T., Elyovitch, H., Ha-Cohen Kerner, Y., Malka, R., Jain, K., Puri, V., Ratori, S., Shukla, V., Srivastava, S., Berk, G., Erden, B. and Yirmibeşoğlu, Z. (2020) ‘Annotated corpora and tools of the PARSEME Shared Task on Semi-Supervised Identification of Verbal Multiword

- Expressions (edition 1.2)', <http://multinword.sf.net/sharedtask2020> [Preprint]. Available at: <https://lindat.mff.cuni.cz/repository/xmlui/handle/11234/1-3367> (Accessed: 15 January 2023).
- Ray, S. (1996) 'The World of Children's Literature: An Introduction', in Hunt, P. (ed.) *International Companion Encyclopedia of Children's Literature*. London : New York: Routledge, pp. 653–662.
- Reiß, K. (1976) *Texttyp und Übersetzungsmethode: d. operative Text*. Kronberg/Ts: Scriptor-Verlag.
- Reiß, K. (1982) 'Zur Übersetzung von Kinder- und Jugendbüchern. Theorie und Praxis', 27(1), pp. 7–13. doi:10.1515/les.1982.27.1.7.
- Reiß, K. and Vermeer, H.J. (1984) *Grundlegung Einer Allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: De Gruyter, Inc.
- Richter-Vapaatalo, U. (2008) 'Phraseologie im Literarischen Text: Kontexteinbettung in der Kinderliteratur', *Neuphilologische Mitteilungen*, 109(1), pp. 83–91.
- Richter-Vapaatalo, U. (2010) 'Zur Übersetzung von Phraseologie in Kinderliteratur, am Beispiel von Kästners „Pünktchen und Anton“'. Sprachabhängig, kulturabhängig oder abhängig von der Kompetenz des Übersetzers?', in *EUROPHRAS 2008: Beiträge zur internationalen Phraseologiekonferenz vom 13.–16.8.2008 in Helsinki*, pp. 207–216.
- Rode kool / rodekool (2011) *Onze Taal*. Last updated 2021. Available at: <https://onzetaal.nl/taaladvies/rode-kool-rodekool> (Accessed: 10 April 2022).
- Rovere, G. (2003) 'Phraseme in zweisprachigen Wörterbüchern mit Italienisch und Deutsch', *Lexicographica*, 19(2003), pp. 119–139. doi:10.1515/9783484604568.119.
- Rusiecki, J. (1976) 'The Development of Contrastive Linguistics', *Interlanguage Studies Bulletin*, 1(1), pp. 12–44.

- Sabban, A. (ed.) (1999) *Phraseologie und Übersetzen. Kolloquium*, Bielefeld: Aisthesis-Verl.
- Sabban, A. (2007) 'Culture-boundness and problems of cross-cultural phraseology', in Burger, H., Dobrovolskij, D., Kühn, P., and Norrick, N.R. (eds) *Phraseologie / Phraseology*. De Gruyter Mouton, pp. 590–605. doi:10.1515/9783110171013.590.
- Sabban, A. (2008) 'Critical observations on the culture-boundness of phraseology', in Granger, S. and Meunier, F. (eds) *Phraseology: An interdisciplinary perspective*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, pp. 229–241. doi:10.1075/z.139.21sab.
- Sabban, A. (2010) 'Zur Übersetzung von Idiomen im Wörterbuch und im Text: die Rolle von Kontextsensitivität und semantischer Variabilität.', *transkom* 3[2], pp. 192–208.
- Sailer, M. and Markantonatou, S. (2018) *Multinword Expressions Insights From A Multi-Lingual Perspective*. Berlin: Language Science Press. doi:10.5281/ZENODO.1182583.
- de Saussure, F. de (1916) *Cours de linguistique générale*. Lausanne [etc.]: Payot.
- Savary, A., Cordeiro, S. and Ramisch, C. (2019) 'Without lexicons, multiword expression identification will never fly: A position statement', in *Proceedings of the Joint Workshop on Multinword Expressions and WordNet (MWE-WN 2019)*. MWE 2019, Florence, Italy: Association for Computational Linguistics, pp. 79–91. doi:10.18653/v1/W19-5110.
- Schellheimer, S. (2012) 'Phraseological expressions in fictional dialogue for children', in Fischer, M.B. and Wirf-Naro, M. (eds) *Translating Fictional Dialogue for Children and Young People*. Frank & Timme GmbH, pp. 129–143.
- Schippel, L. and Zwischenberger, C. (eds) (2017) *Going East: discovering new and alternative traditions in translation studies*. Berlin: Frank & Timme, Verlag für wissenschaftliche Literatur.

- Schleiermacher, F. (1813) 'Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens', in Rößler, M. (ed.) (2011) *Akademievorträge*. Berlin, New York: De Gruyter, pp. 65–93.
- Schmidt, A.M.G. (1957) *Wiplala*. Amsterdam: De Arbeiderspers.
- Schmidt, A.M.G. (1991) *Wiplala*. Amsterdam: Em. Querido's Uitgeverij.
- Schmidt, A.M.G. (1995) *Uiplalà*. Translated by Laura Pignatti. Milano: Mondadori.
- Schmidt, A.M.G. (2014) *Wiplala*. 43rd reprint. Amsterdam: Em. Querido's Uitgeverij.
- Schmied, J. and Schäffler, H. (1996) 'Approaching translationese through parallel and translation corpora', in Percy, C.E., Meyer, C.F., and Lancashire, I. (eds) *Synchronic Corpus Linguistics: Papers from the Sixteenth International Conference on English Language Research on Computerized Corpora (ICAME 16)*. Rodopi.
- Schulte im Walde, S. and Smolka, E. (2020) *The role of constituents in multiword expressions: An interdisciplinary, cross-lingual perspective*. Berlin: Language Science Press. doi:10.5281/ZENODO.3598577.
- Shavit, Z. (1981) 'Translation of Children's Literature as a Function of Its Position in the Literary Polysystem', *Poetics Today*, 2(4), pp. 171–179. doi:10.2307/1772495.
- Shavit, Z. (1986) *Poetics of children's literature*. Athens, Ga. [etc.]: University of Georgia Press.
- van der Sijs, N. (compiler) (2010a) *BROODMAGER - (ZEER MAGER)*, *Etymologiebank*. Available at: <https://etymologiebank.nl/trefwoord/broodmager> (Accessed: 23 January 2023).
- van der Sijs, N. (compiler) (2010b) *MOOR - (BEWONER VAN MAURITANIË, NEGER)*, *Etymologiebank*. Available at:

- <https://etymologiebank.nl/trefwoord/moor1> (Accessed: 23 January 2023).
- Simone, R. (1990) *Fondamenti di linguistica*. Roma: Laterza (Manuali Laterza, 09).
- Ślawski, J. (2015) ‘Spezifische Probleme beim Übersetzen von Phraseologismen am Beispiel des Kinderromans Emil und die Detektive von Erich Kästner’. doi:10.13092/LO.74.2230.
- Smakman, D. (2006) *Standard Dutch in the Netherlands: a sociolinguistic and phonetic description*. Utrecht: LOT.
- Snell-Hornby, M. (1983) *Verb-descriptivity in German and English: A Contrastive Study in Semantic Fields*. Heidelberg: C. Winter.
- Snell-Hornby, M. (1988) *Translation Studies: An Integrated Approach*. Amsterdam ; Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- Snell-Hornby, M. (1991) ‘Translation Studies — Art, Science or Utopia?’, in Leuven-Zwart, K.M. van and Naaijken, T. (eds) *Translation Studies: The State of the Art: Proceedings of the First James S. Holmes Symposium on Translation Studies*. Leiden: Brill.
- Snell-Hornby, M. (2006) *The turns of translation studies: new paradigms or shifting viewpoints?* Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- Songören, S.A. (2013) ‘The Place of Children’s Literature Texts in Teaching German as a Foreign/Second Foreign Language’, *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 70, pp. 1825–1830. doi:10.1016/j.sbspro.2013.01.259.
- Sorvali, I. (2004) ‘The problem of the unit of translation: A linguistic perspective’, in Kittel, H., Frank, A.P., Greiner, N., Hermans, T., Koller, W., Lambert, J., and Paul, F. (eds) *Übersetzung*. Berlin ; New York: Walter de Gruyter, pp. 354–362. doi:10.1515/9783110137088.1.7.683.
- Stachurska, A. (2018) ‘On the Codification of Usage by Labels’, *Journal of Language and Cultural Education*, 6(1), pp. 89–107. doi:10.2478/jolace-2018-0006.
- Stahl, J.D. (1992) ‘Canon Formation: A Historical and Psychological Perspective’, in Sadler, G.E. (ed.) *Teaching children’s literature: issues,*

- pedagogy, resources*. New York: Modern Language Association of America, pp. 12–21.
- Stengers, H., Boers, F., Housen, A. and Eyckmans, J. (2011) 'Formulaic sequences and L2 oral proficiency: Does the type of target language influence the association?', *IRAL - International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 49(4). doi:10.1515/iral.2011.017.
- van Sterkenburg, P. (1987) 'Vaste woordverbindingen (fraseologismen) en GWHN', *Neerlandica Wratislaviensia*, 3, pp. 27–69.
- 'Strabuzzare gli occhi' (no date) *Il Nuovo De Mauro*. Internazionale. Available at: <https://dizionario.internazionale.it/parola/www.internazionale.it> (Accessed: 22 January 2023).
- Tabbert, R. (2002) 'Approaches to the translation of children's literature: A review of critical studies since 1960', *Target. International Journal of Translation Studies*, 14(2), pp. 303–351. doi:10.1075/target.14.2.06tab.
- Tellings, A., Hulsbosch, M., Vermeer, A. and Bosch, A. van den (2014) 'BasiLex: an 11.5 million words corpus of Dutch texts written for children', *Computational Linguistics in the Netherlands Journal*, 4, pp. 191–208.
- Terrenato, F. and Verkade, S.A. (2020) 'La fraseologia calviniana in nederlandese: Il caso di De gespleten burggraaf', in Koesters Gensini, S.E. and Berardini, A. (eds) *Si dice in molti modi: Fraseologia e traduzioni nel Visconte dimezzato*. Roma: Sapienza Università Editrice, pp. 533–570.
- van Til, A., Kamphuis, F., Keuning, J., Gijssels, M. and de Wijs, A. (2018) *Wetenschappelijke verantwoording LVS-toetsen AVI*. Arnhem: Cito.
- Toury, G. (1980a) 'German children's literature in Hebrew translation: the case of Max und Moritz', in *In search of a theory of translation*. Tel-Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics, pp. 140–159.
- Toury, G. (1980b) *In search of a theory of translation*. Tel Aviv: Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University.

- Toury, G. (1991) 'What are Descriptive Studies into Translation Likely to Yield apart from Isolated Descriptions', in Leuven-Zwart, K.M. van and Naaijken, T. (eds) *Translation Studies: The State of the Art: Proceedings of the First James S. Holmes Symposium on Translation Studies*. Leiden. Brill, pp. 179–192.
- Toury, G. (1995) *Descriptive translation studies and beyond*. Amsterdam ; Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- Tummers, J., Speelman, D. and Geeraerts, D. (2011) 'Inflectional variation in Belgian and Netherlandic Dutch: A usage based account of the adjectival inflection', in Delbecq, N., Auwera, J. van der, and Geeraerts, D. (eds) *Perspectives on Variation: Sociolinguistic, Historical, Comparative*. Berlin ; New York: Mouton de Gruyter.
- UCREL *Semantic Analysis System (USAS)* (no date). Available at: <https://ucrel.lancs.ac.uk/usas/> (Accessed: 7 December 2021).
- UNESCO (no date) *Index Translationum*. Available at: <https://www.unesco.org/xtrans/bsstatexp.aspx> (Accessed: 15 January 2023).
- Van Coillie, J. and McMartin, J. (eds) (2020) *Children's Literature in Translation: Texts and Contexts*. Leuven University Press. doi:10.11116/9789461663207.
- Van Coillie, J. and Verschueren, W.P. (eds) (2006) *Children's Literature in Translation: Challenges and Strategies*. London: Routledge.
- Van de Velde, H., Van Hout, R. and Gerritsen, M. (1997) 'Watching Dutch Change: A Real Time Study of Variation and Change in Standard Dutch Pronunciation', *Journal of Sociolinguistics*, 1(3), pp. 361–391. doi:10.1111/1467-9481.00021.
- Vašků, K., Brůhová, G. and Šebestová, D. (2019) 'Phraseological Sequences Ending in of in L2 Novice Academic Writing', in Corpas Pastor, G. and Mitkov, R. (eds) *Computational and Corpus-Based Phraseology*. Cham:

- Springer International Publishing, pp. 431–443. doi:10.1007/978-3-030-30135-4_31.
- Venuti, L. (1995) *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Reissued edition 2017. London: Routledge.
- Venuti, L. (2021) *The Translation Studies Reader*. 4th edition. London: Routledge.
- Verkade, S.A. (2020) 'La fraseologia nella traduzione nederlandese del Visconte dimezzato di Italo Calvino (1952): verso un'analisi bidirezionale', in Koesters Gensini, S.E. and Berardini, A. (eds) *Si dice in molti modi: Fraseologia e traduzioni nel Visconte dimezzato*. Roma: Sapienza Università Editrice, pp. 667–701.
- Verkade, S.A. (2023) 'Le espressioni idiomatiche in Wiplala: un'analisi contrastiva tra nederlandese, italiano e inglese', in Badolati, M.T., Floridi, F. and Verkade, S.A. (eds) *Nuovi studi di fraseologia e paremiologia: Atti del Primo Convegno Dottorale Phrasis*. Roma: Sapienza Università Editrice, pp. 211–226.
- Vermeer, H.J. (1978) 'Ein Rahmen für eine allgemeine Translationstheorie', 23(3), pp. 99–102. doi:10.1515/les.1978.23.3.99.
- Vermeer, H.J. (1989) *Skopos und Translationsauftrag*. Heidelberg: Abt. Allg. Übersetzungs- u. Dolmetschwiss. d. Inst. für Übersetzen u. Dolmetschen d. Univ.
- Vermeer, H.J. (1996) *A Skopos Theory of Translation: (some Arguments for and Against)*. Textcontext.
- Vermeer, H.J. (1998) 'Starting to Unask What Translatology Is About1', *Target. International Journal of Translation Studies*, 10(1), pp. 41–68. doi:10.1075/target.10.1.03ver.
- Verspoor, M. and Dirven, R. (eds) (2004) *Cognitive Exploration of Language and Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Verstraten, L.P. (1992) *Vaste verbindingen: een lexicologische studie vanuit cognitief-semantisch perspectief naar fraseologismen in het Nederlands*. Utrecht: LEd.

- Vertalingendatabase* - Annie M.G. Schmidt (no date). Available at: <https://letterenfonds.secure.force.com/vertalingendatabase/download?languageCode=en&type=auteurs&query=Annie%20M.G.%20Schmidt&id=a08b000000003v4QAAQ> (Accessed: 2 February 2021).
- Vetchinnikova, S. (2019) *Phraseology and the Advanced Language Learner*. Cambridge University Press.
- Vinay, J.P. and Darbelnet, J. (1958) *Stylistique comparée du français et de l'anglais: méthode de traduction*. Paris : Montreal: Didier ; Beauchemin.
- Vinogradov, V.V. (1946) 'Osnovnye ponjatija russkoj frazeologii kak lingvističeskoj discipliny', in Vinogradov, V. V., *Izbrannye trudy. Leksikologija i leksikografija* (1977). Moska: Nauka, pp. 118–139.
- Vrbinc, A. (2019) *A Cross-linguistic and Cross-cultural Analysis of English and Slovene Onomastic Phraseological Units*. Cambridge Scholars Publishing.
- de Vries, A. (1996) 'The Netherlands', in Hunt, P. (ed.) *International Companion Encyclopedia of Children's Literature*. London: Routledge, pp. 710–716.
- Wardhaugh, R. (1970) 'The Contrastive Analysis Hypothesis', *TESOL Quarterly*, 4(2), pp. 123–130. doi:10.2307/3586182.
- Webb, S. and Macalister, J. (2013) 'Is Text Written for Children Useful for L2 Extensive Reading?', *TESOL Quarterly*, 47(2), pp. 300–322.
- Webb, S. and Macalister, J. (2019) 'Why might children's literature be difficult for non-native speakers of English?', *Reading in a Foreign Language*, 31(2), pp. 305–310.
- Weinreich, U. (1953) *Languages in Contact: Findings and Problems*. Reprint 2010. Walter de Gruyter.
- Wenguo, P. and Mun, T.W. (2007) *Contrastive linguistics: history, philosophy and methodology*. London: Continuum.
- West, M.I. (1996) 'Censorship', in Hunt, P. (ed.) *International Companion Encyclopedia of Children's Literature*. London: Routledge, pp. 498–507.

- Whorf, B.L. (1941) 'Languages and Logic', in Carroll, J.B., Levinson, S.C., and Lee, P. (eds) (2012) *Language, thought, and reality: selected writings of Benjamin Lee Whorf*. 2nd ed. Cambridge, Mass: The MIT Press, pp. 299–314.
- Wierzbicka, A. (1982) 'Why Can You Have a Drink When You Can't *Have an Eat?', *Language*, 58(4), pp. 753–799. doi:10.2307/413956.
- Wierzbicka, A. (1991) *Cross-Cultural Pragmatics: The Semantics of Human Interaction, Cross-Cultural Pragmatics*. Berlin ; New York: Mouton de Gruyter. doi:10.1515/9783112329764.
- Wijnen, F. and Verrips, M. (1997) 'The Acquisition of Dutch Syntax', *Language*. Edited by S. Gillis and A. De Houwer, 76. doi:10.2307/417440.
- Williams, G. (1996) 'Reading and Literacy', in Hunt, P. (ed.) *International Companion Encyclopedia of Children's Literature*. London: Routledge, pp. 573–583.
- Woordcombinaties* (no date) *Instituut voor de Nederlandse Taal*. Available at: <https://woordcombinaties.ivdnt.org/> (Accessed: 15 January 2023).
- Yuldashev, A., Fernandez, J. and Thorne, S.L. (2013) 'Second Language Learners' Contiguous and Discontiguous Multi-Word Unit Use Over Time', *The Modern Language Journal*, 97(S1), pp. 31–45. doi:10.1111/j.1540-4781.2012.01420.x.
- Zuluaga, A. (1980) *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt am Main: Peter Lang.